

Twelfth Night

The Merchant of Venice

闪亮的 莎士比亚

来自莎翁故乡的杰作

〔英国〕安德鲁·马修斯 改编

〔英国〕托尼·罗斯 插图

任溶溶 徐朴 译

第十二夜 &
威尼斯商人



凤凰出版传媒集团 | 凤凰阿歇特
译林出版社 | hachettephoenix

凤凰阿歇特
成长阅读

Twelfth Night

The Merchant of Venice



闪亮的 莎士比亚

A Shakespeare Story

〔英国〕安德鲁·马修斯 改编

〔英国〕托尼·罗斯 插图

任溶溶 徐朴 译

第十二夜

威尼斯商人



图书在版编目(CIP)数据

第十二夜&威尼斯商人: 汉英对照 / (英) 马修斯(Matthews, A.) 改编;
(英) 罗斯(Ross, T.) 绘; 任溶溶, 徐朴译. —南京: 译林出版社, 2011.7
(闪亮的莎士比亚; 1)

书名原文: Twelfth Night & The Merchant of Venice

ISBN 978-7-5447-2052-6

I. ①第… II. ①马…②罗…③任…④徐… III. ①英语—汉语—对照读物
②戏剧文学—儿童故事—作品集—英国—现代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第107527号

©2011 for this Work in Simplified Chinese language, Hachette-Phoenix Cultural
Development (Beijing) Co., Ltd

Text © Andrew Matthews

Illustrations © Tony Ross

著作权合同登记号 图字: 10-2011-242号



闪亮的莎士比亚1: 第十二夜&威尼斯商人

- | | |
|------|---|
| 作者 | 〔英国〕安德鲁·马修斯 |
| 插图 | 〔英国〕托尼·罗斯 |
| 译者 | 任溶溶 徐朴 |
| 责任编辑 | 陆元昶 |
| 特约编辑 | 陈中美 |
| 原文出版 | Orchard Books, 2009年7月 |
| 出版 | 凤凰出版传媒集团 |
| 发行 | 译林出版社(南京湖南路1号 210009) |
| 电子邮箱 | 凤凰阿歇特文化发展(北京)有限公司
yilin@yilin.com
info@hachette-phoenix.com |
| 网址 | http://www.yilin.com
http://www.hachette-phoenix.com |
| 集团网址 | 凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn |
| 印刷 | 北京瑞达方舟印务有限公司 |
| 开本 | 787×1092毫米 1/32 |
| 印张 | 5.75 |
| 字数 | 50千 |
| 版次 | 2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷 |
| 书号 | ISBN 978-7-5447-2052-6 |
| 定价 | 25.00元 |

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

第十二夜



Sebastian and Viola



西巴斯辛和薇奥拉

双胞胎兄妹

① Olivia



奥丽维娅

一个有钱的女伯爵

① Orsino



奥西诺

伊利里亚的公爵



Malvolio



马伏里奥
奥丽维娅的总管

Sir Toby
Belch



托比·贝尔兹爵士
奥丽维娅的叔叔

Sir Andrew
Aguecheek



安德鲁·阿居奇克爵士
托比爵士的一个朋友

A Sailor



一个水手

The Scene
场景

十五世纪的伊利里亚海岸

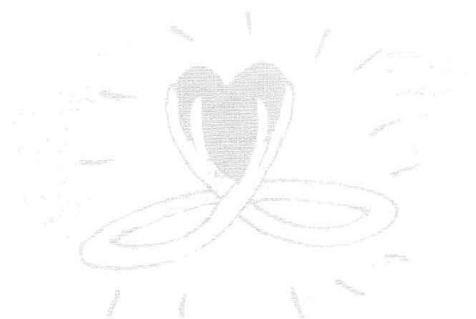
如果音乐是爱的食粮，
那就奏起来吧，
再多音乐也不为过。

——奥西诺（第一幕第一场）



目录

序	1	第十二夜
· · · · ·	62	导读：《第十二夜》中的外表
· · · · ·	65	威尼斯商人
· · · · ·	118	导读：《威尼斯商人》中的爱、恨 和仁慈
· · · · ·	120	后记：莎士比亚和环球剧院
· · · · ·	附：	故事英文
· · · · ·	125	Twelfth Night
· · · · ·	147	The Merchant of Venice
· · · · ·		



第十二夜

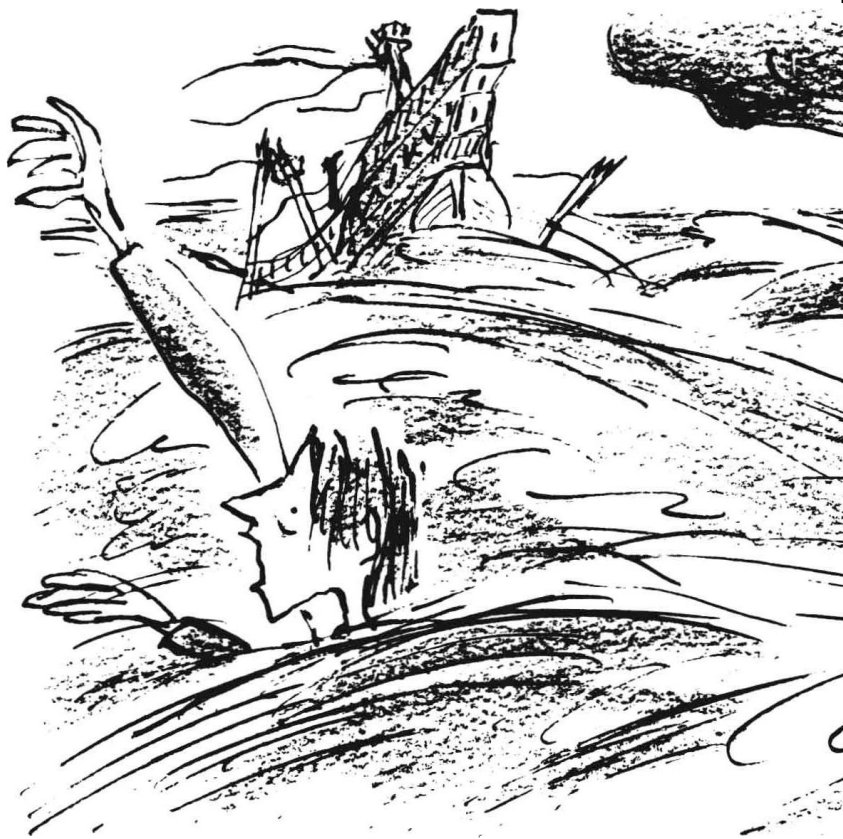
西 巴斯辛和他的双胞胎妹妹薇奥拉长得十分相像，简直就像两滴水一样，让人分辨不出来。他们都有淡棕色的头发、明亮的蓝眼睛和迷人的笑容。当他们还小的时候，





薇奥拉常常借西巴斯辛的衣服穿，假扮成哥哥的模样，没有人看得出来。

这对双胞胎一起长大，一起受教育，还差点儿一起死掉。那天他们一起在海上航行，不



料船撞到一块不显眼的礁石上沉了。薇奥拉紧紧抱着西巴斯辛的衣箱，漂到了伊利里亚的海岸上。

薇奥拉是一个讲实际、脑子快的姑娘，为





了安全着想，她当即决定假扮成一个年轻的小伙子。因此她盘起头发，穿上她哥哥箱子里的衣服，自称西萨里奥。她默默祷告自己的哥哥也能获救。接连三天她都在到处打听他的消息，可是她的钱花完了，只好以西萨里奥的名义在伊利里亚的统治者——奥西诺公爵那儿找了个差事，做他的侍从。奥西诺很喜欢这个新侍从，薇奥拉很快就赢得了他的信任。而奥西诺呢，也赢得了薇奥拉的心。奥西诺长得高大，皮肤黑黑的，很英俊，既有钱，又受百姓的欢迎。然而他并不开心。白天他在宫里闷闷不乐地打发时间，晚上听吟游诗人唱一些伤心的歌。他从来不放声大笑，甚至连个微笑都没有。

＊ ＊ ＊

跟之前许多年轻女人一样，薇奥拉发现自己爱上了奥西诺。掩盖自己的感情是一件很痛



苦的事。有一天，当他们单独在一起的时候，薇奥拉鼓起勇气问奥西诺为什么这样不开心，但他的回答让薇奥拉更加痛苦了。

“因为我得了世界上最最难治的一种病——相思病！”奥西诺说，“我爱上了女伯爵奥丽维娅，向她求婚求了十几次，她全都拒绝了，我真的不知道该怎么办，西萨里奥！”





“她一定是疯了！”薇奥拉说，“你要是向我求婚，我的意思是说，如果我是一个女人，我一定会马上跟你结婚，殿下！”

奥西诺叹了一口气，这时他脑子里突然闪过一个奇妙的念头，这个念头让他看上去非常



开心。“听着，西萨里奥，我想你很快就能取得
奥丽维娅的信任，就像你取得我的信任一样快。”
他亲切地说，“你今天就去见她，告诉她，她要

是不肯跟我结婚，我整个人就完蛋了，要死了！”

“我吗，殿下？”薇奥拉倒吸了一口冷气。

奥西诺拍拍薇奥拉的肩膀，“你是我最后的希望。”

“这么说来，我必须想办法劝说奥丽维娅嫁

